

II

SIDOINE A SON CHER DOMITIUS

Aydat, vers 465, fin juin.

Invitation

au grammairien Domitius.

1. Tu me reproches d'être à la campagne, alors que j'aurais de meilleures raisons de me plaindre que tu sois en ce moment retenu à la ville. C'est l'époque où le printemps cède la place à l'été et où le soleil, au plus haut de sa course, fait pénétrer jusqu'au pôle scythique des rayons qui s'y trouvent dépaysés. Est-il besoin de parler ici du climat de mon canton ? L'œuvre divine en a disposé les lieux de telle manière que nous sommes le plus souvent soumis aux brises tièdes de l'Occident. Bref, le monde est en feu ; la glace des Alpes fond et sur la terre s'inscrivent les sinuosités de crevasses qui s'ouvrent sous l'effet de la chaleur ; le gravier se dessèche dans les gués, le limon sur les rives, la poussière dans les champs ; l'eau même des rivières qui ne s'arrêtent jamais de couler se traîne en un cours hésitant ; l'onde aujourd'hui n'est pas seulement chaude : elle bout.

2. Or, à cette époque où l'un sue sous le lin, l'autre sous la soie, toi, enveloppé dans un manteau, garroté dans tes vêtements de dessous et par surcroît enfoncé dans le siège profond d'un citoyen d'Ameria⁷, tu te mets en devoir d'expliquer en bâillant à tes élèves pâlis par la chaleur non moins que par la crainte : « Ma mère était de Samos »⁸. Pourquoi (et ce serait préférable, si tu as quelque souci de ta santé) ne te hâtes-tu point de te soustraire aux ruelles étouffantes de la cité et, introduit avec

II

SIDONIVS DOMITIO SVO
SALVTEM

1. Ruri me esse causaris, cum mihi potius queri suppetat te nunc urbe retineri. Iam uer decedit aestati et per lineas sol altatus extremas in axem Scythicum radio peregrinante porrigitur. Hic quid de regionis nostrae climate loquar ? Cuius spatia diuinum sic tetendit opificium ut magis uaporibus orbis occidui subiceremur. Quid plura ? mundus incanduit : glacies Alpina deletur et hiulcis arentium rimarum flexibus terra perscribitur ; sqalet glarea in uadis, limus in ripis, puluis in campis ; aqua ipsa quaecumque perpetuo labens tractu cunctante languescit ; iam non solum calet unda sed coquitur. 2. Et nunc, dum in carbaso sudat unus, alter in bombyce, tu endromidatus exterius, intrinsecus fasceatus, insuper et concaua municipis Amerini sede compressus discipulis non aestu minus quam timore pallentibus exponere oscitabundus ordiris : « Samia mihi mater fuit. » Quin tu mage, si quid tibi salubre cordi, raptim subduceris anhelantibus angustiis ciuitatis

1 prescribitur *plerique codd.* : describitur C || 2 municipis amerini NVT : municipi samerini L municipii amerini C municipii camerini MFP

empressement dans notre société, de tromper par une très élémentaire retraite l'inclémence de la canicule ?

Description
de la villa d'Avitacus.

Nous sommes à Avitacus³ ; c'est le nom d'une propriété qui me vient de ma femme et qui pour cette raison m'est plus chère qu'une terre héritée de mon père : c'est pour moi la concorde au milieu des miens et sous la conduite de Dieu, à moins que tu n'y voies, toi, dans ton humeur craintive, l'effet d'un enchantement. Au couchant une montagne, difficile à gravir bien qu'elle soit de terre, d'où s'échappent, comme d'un double foyer, des hauteurs plus basses qu'elle, séparées les unes des autres par un large d'environ quatre arpents. Toutefois, avant d'atteindre l'endroit où s'ouvre un espace suffisant pour le vestibule d'une habitation, les versants des collines encadrent de pentes très raides la vallée qui court entre elles jusqu'aux abords de la villa, dont les façades regardent le nord et le sud.

4. En direction du sud-ouest se trouvent les bains, qui sont accolés au pied d'une falaise boisée, et, s'il arrive qu'on procède, sur le sommet, à une coupe de bois taillis, les tas de fagots, emportés par la déclivité, viennent se jeter, par une chute pour ainsi dire spontanée, dans la gueule du fourneau. A cet endroit s'élève la salle des eaux brûlantes, à laquelle est contigue la salle des parfums, de dimensions identiques, exception faite de la vaste baignoire semi-circulaire, où l'eau bouillante sort par saccades après avoir circulé dans un labyrinthe de souples tuyaux de plomb qui percent le mur. Dans cette pièce surchauffée, c'est le grand jour et l'abondance de la lumière qui règne à l'intérieur est telle qu'elle oblige tous les gens pudiques à se souvenir qu'ils sont quelque chose de plus que des hommes nus.

5. A la suite s'étend la salle froide, qui pourrait sans présomption rivaliser avec les piscines construites pour des bâtiments publics. Tout d'abord, le toit se termine

et contubernio nostro auenter insertus fallis clementissimo recessu inclementiam canicularum ? 3. Sane si placitum, quis sit agri in quem uocaris situs accipe. Avitaci sumus ; nomen hoc praedio, quod, quia uxorium, patrio mihi dulcius : haec mihi cum meis praesule deo, nisi quid tu fascinum uerere, concordia. Mons ab occasu, quamquam terrenus, arduus tamen inferiores sibi colles tamquam gemino fomite effundit, quattuor a se circiter iugerum latitudine abductos. Sed donec domicilio competens uestibuli campus aperitur, mediam uallem rectis tractibus prosequuntur latera cliuorum usque in marginem uillae, quae in Borean Austrumque conuersis frontibus tenditur. 4. Balneum ab Africo radicibus nemorosae rupis adhaerescit, et si caedua per iugum silua truncetur, in ora fornacis lapsu uelut spontaneo deciduis struibus impingitur. Hinc aquarum surgit cella coctilium, quae consequenti unguentariae spatii parilitate conquadrat excepto solii capacis hemicyclo, ubi et uis undae feruentis per parietem foraminatum flexilis plumbi meatibus implicita singultat. Intra conclaue succensum solidus dies et haec abundantia lucis inclusae ut uerecundos quosque compellat aliquid se plus putare quam nudos. 5. Hinc frigidaria dilatatur, quae piscinas publicis operibus exstructas non impudenter aemularetur. Primum tecti apice in conum

2 auenter *plerique codd.* : audenter C || 3 placitum LNT : placet VMC || quis NMCT : qui L || borean LMV : boream CT || 4 balneum LN : balneum MC, balneum corr. in balneum T² || intra LNVM : inter TCF

par une pointe de forme conique, alors que les arêtes convergentes du faite à quatre faces sont recouvertes de tuiles creuses aux quatre angles, entre lesquels ont été placées des tuiles plates. Quant à la pièce elle-même, elle a la forme d'un carré parfait, aux dimensions si bien adaptées qu'elle peut recevoir autant de sièges que la baignoire demi-circulaire reçoit habituellement de personnes, sans que soit gêné le service des domestiques. Deux fenêtres, vis-à-vis l'une de l'autre, ont été placées par l'architecte à l'endroit où le toit en pente touche le mur, afin de dévoiler aux regards des baigneurs qui regardent en l'air le plafond à caissons construit avec art. La face intérieure des murs se satisfait de la seule blancheur de la pierre polie ¹⁰.

6. Ici point de corps peints sur les murs, dont la beauté sans voiles expose aux regards une histoire laide, qui honore l'art sans doute mais déshonore l'artiste. Point d'histrions prêtant à rire par leur costume et leur mimique, qui cherchent à imiter par leurs fards multicolores la mise en scène de Philistion ¹¹. Point de ces postures lascives et équivoques que les étreintes du pugilat donnent aux athlètes, dont les luttes véritables, dans la réalité de la vie, sont d'ailleurs immédiatement interrompues par la chaste baguette des moniteurs, si elles provoquent des enlacements trop indécents.

7. Bref, on ne trouvera sur ces panneaux aucun dessin qu'il soit plus correct de n'avoir point vu. Quelques petits vers pourtant retiendront l'attention du nouveau venu, mais dans une mesure fort discrète, car on n'éprouve ni envie de les relire ni regret de les avoir lus ¹². Si d'autre part tu t'inquiètes de mes marbres, c'est un fait que Paros, Carystos, Proconèse, la Phrygie, la Numidie, Sparte n'ont point déposé en ces lieux les plaques aux couleurs variées de leurs carrières, et les pierres de mes thermes n'offrent point non plus aux regards cette apparence trompeuse d'un semis d'écailles que donnent les rochers d'Éthiopie et leurs montagnes de pourpre teints

12. Ces vers, un quatrain, sont la matière du *carm.* XIX.

cacuminato, cum ab angulis quadrifariam concurrentia dorsa cristarum tegulis interiacentibus imbricarentur (ipsa uero conuenientibus mensuris exactissima spatiositate quadratur, ita ut ministeriorum sese non impediende famulatu tot possit recipere sellas quot solet sigma personas), fenestras e regione conditor binas confinio camerae pendentis admouit, ut suspicientum uisui fabrefactum lacunar aperiret. Interior parietum facies solo leuigati caementi candore contenta est. 6. Non hic per nudam pictorum corporum pulchritudinem turpis prostat historia, quae sicut ornat artem, sic deuenustat artificem. Absunt ridiculi uestitu et uultibus histriones pigmentis multicoloribus Philistionis supellectilem mentientes. Absunt lubrici tortuosique pugilatu et nexibus palaestritae, quorum etiam uiuentum luctas, si inuoluantur obscenius, casta confestim gymnasiarchorum uirga dissoluit. 7. Quid plura? nihil illis paginis impressum reperietur quod non uidisse sit sanctius. Pauci tamen uersiculi lectorem aduenticiam remorabuntur minime improbo temperamento, quia eos nec relegisse desiderio est nec perlegisse fastidio. Iam si marmora inquiras, non illic quidem Paros, Carystos, Proconnesos, Phryges, Numidae, Spartiatae rupium uariatarum posuere crustas, neque per scopulos Aethiopicos et abrupta purpurea genuino fucata conchylio sparsum mihi saxa furfurem men-

5 ipsa uero conuenientibus (concontinentibus *Wouweren et Savaron*) mensuris exactissima spatiositate quadratur *ins. post* imbricarentur *Nanzii codex, post personas Vaticanus Reginae 216, Philippici 1685 et 3671 aliique : om. LNMCT* || solet *codd.* : solii *Sirmond* || pendentis *LNMCT* : pendentis *VT*

d'un rouge naturel¹³. Mais si nous ne sommes riches de la solidité d'aucune pierre étrangère, ma chaumière ou, si tu préfères, ma cabane possède au moins la fraîcheur du pays. Prête donc attention à ce que nous possédons plutôt qu'à ce que nous ne possédons pas.

8. A ce vaste édifice est annexée comme une dépendance, du côté de l'est, une piscine à ciel ouvert ou, si tu préfères le mot grec, un *baptisterion*, qui contient environ 20 000 *modii*¹⁴. Pour ceux qui y viennent au sortir de la chaleur du bain, un triple accès est ouvert au centre du mur par des passages en forme de voûtes. Les supports du milieu ne sont pas des piliers mais des colonnes, de cette espèce que les architectes les plus expérimentés ont appelées « colonnes de porphyre »¹⁵. Dans cette piscine donc se déverse un cours d'eau, jailli du sommet de la montagne et capté dans des conduites qui font le tour des côtés extérieurs du bassin : il s'y déverse par six tuyaux terminés par des têtes de lions sculptées qui donneront à ceux qui sont entrés là par hasard l'impression qu'ils voient de vraies rangées de dents, une flamme réelle dans les yeux, des crinières véritables sur les nuques. 9. Si le maître de maison est entouré, en cet endroit, par la foule de ses serviteurs ou de ses hôtes, les échanges de paroles deviennent à peine perceptibles à cause du vacarme que fait l'eau en tombant ; les gens se parlent alors dans l'oreille et une conversation générale, ainsi gênée par ce bruit extérieur, prend un air cocasse de mystère.

En quittant cet endroit, on a devant soi la façade de la salle à manger des femmes ; contiguë à cette pièce et séparé d'elle par une cloison seulement, se trouve l'office qui voisine avec l'atelier de tissage.

10. A l'est s'élève un portique qui a vue sur le lac : il est soutenu par des piliers arrondis, bien loin d'exciter l'envie par des colonnes monumentales. A partir du ves-

14. Le *modius* avait une contenance de 8 litres 75 environ.
15. Ces « colonnes de porphyre » sont mentionnées notamment par Stace, *Silv.* I, 5, 37 et Lucain X, 116.

tiuntur. Sed etsi nullo peregrinarum cautium rigore ditamur, habent tamen tuguria seu mapalia mea ciuicum frigus. Quin potius quid habeamus quam quid non habeamus ausculta. 8. Huic basilicae appendix piscina forinsecus seu, si graecari mauis, baptisterium ab oriente conecitur, quod uiginti circiter modiorum milia capit. Huc elutis e calore uenientibus triplex medii parietis aditus per arcuata interualla reseratur. Nec pilae sunt mediae sed columnae, quas architecti peritiores aedificiorum purpuras nuncupauere. In hanc ergo piscinam fluuium de supercilio montis elicatum canalibusque circumactis per exteriora natatoriae latera curuatum sex fistulae prominentes leonum simulatis capitibus effundunt, quae temere ingressis ueras dentium crates, meros oculorum furores, certas ceruicium iubas imaginabuntur. 9. Hic si dominum seu domestica seu hospitalis turba circumstet, quia prae strepitu caduci fluminis mutuae uocum uices minus intelliguntur, in aurem sibi populus confabulatur ; ita sonitu pressus alieno ridiculum adfectat publicus sermo secretum. Hinc egressis frons triclinii matronalis offertur, cui continuatur uicinante tetrino cella penaria discriminata tantum pariete castrensi. 10. Ab ortu lacum porticus intuetur, magis rotundatis fulta coluriis quam columnis inuidiosa monubilibus. A parte uestibuli

8 elutis *codd.* : elutis *Luetjohann* || e calore *plerique codd.* : e *om.* *Parisinus* 2782 *aliquae* || purpuras *LVMTFP* : absides uel piramides *C* || imaginabuntur *codd.* : imaginabunt *malit Luetjohann* || 10 coluriis *Strmond* : collyriis uel colliriis *codd.* || monubilibus *MVFP* : monobilibus *LNMA* munibilibus *corr.* ex munibilibus *C* uolubilibus *T* monolithis *Gustafsson et Luetjohann*

tibule s'ouvre à l'intérieur un passage couvert que n'interrompt aucune cloison transversale : comme il ne donne de vues sur rien, je suis fondé à l'appeler, à défaut d'*hypodromus* (promenade couverte) *cryptoporticus* (galerie fermée). Au bout de cette galerie cependant a été prélevé sur l'extrémité du déambulatoire, un espace qui forme une pièce bien fraîche, où bat en retraite, pour honorer le repas en commun qui y a été servi, le chœur babillard des humbles clientes et des nourrices, quand ma famille et moi avons gagné notre chambre à coucher pour y faire la sieste.

11. Du *cryptoporticus* on accède à la salle à manger d'hiver, où le feu souvent allumé a sali de suie noire la cheminée voûtée. Mais à quoi bon te donner ces détails quand je n'ai nulle envie de t'inviter aujourd'hui à venir t'asseoir près du feu ? Je parlerai plutôt de ce qui peut intéresser ta personne et la saison. De cette salle à manger, on peut passer dans la « pièce de séjour » ou mieux dans la petite salle à manger d'où l'on découvre presque tout le lac et qui s'ouvre tout entière sur le lac. Dans cette pièce se trouvent un lit de table semi-circulaire et un buffet brillant et pour accéder à l'étage ou plutôt à la tribune où ils sont, on peut monter sans peine du portique situé en dessous par un escalier qui raccourcit et réduit le trajet. Couché en ce lieu sur le lit de table, s'il y a des intervalles entre les plats, tu peux te consacrer aux délices du spectacle¹⁶.

12. Si l'on t'apporte alors de l'eau glacée de la plus célèbre des sources, tu verras sur les vases de cristal qu'on a remplis d'un coup les taches et les traces d'une buée couleur de neige et l'éclat brillant des coupes terni par une sorte d'aspect grasseyé produit par le refroidissement brutal. Bien entendu, la boisson est en harmonie avec les coupes : le liquide glacé qu'on y boit¹⁷ est en effet de nature à donner le frisson aux plus altérés, pour ne pas parler de toi qui es un modèle de tempérance. De là tu

17. *Rigentes cyathi* s'explique par une métonymie (la partie pour le tout) ; littéralement : les mesures de liquide glacé...

longitudo tecta intrinsecus patet mediis non interpellata parietibus, quae, quia nihil ipsa prospectat, etsi non hypodromus, saltim cryptoporticus meo mihi iure uocitabitur. Haec tamen aliquid spatio suo in extimo deambulacri capite defrudans efficit membrum bene frigidum, ubi publico lectisternio exstructo clientularum siue nutricum loquacissimus chorus receptui canit, cum ego meique dormitorium cubiculum petierimus.

11. A cryptoporticu in hiemale triclinium uenitur, quod arcuati camino saepe ignis animatus pulla fuligine infecit. Sed quid haec tibi, quem nunc ad focum minime inuito ? quin potius ad te tempusque pertinentia loquar. Ex hoc triclinio fit in diaetam siue cenatiunculam transitus, cui fere totus lacus quaeque tota lacui patet. In hac stibadium et nitens abacus, in quorum aream siue suggestum a subiecta porticu sensim breuiatis angustatisque gradibus escenditur. Quo loci recumbens, si quid inter edendum uacas, prospiciendi uoluptatibus occuparis. 12. Iam si tibi ex illo conclamatissimo fontium decocta referatur, uidebis in calicibus repente perfusis niualium maculas et frusta nebularam et illam lucem lubricam poculorum quadam quasi pinguedine subiti algoris hebetatam. Tum respondentes poculis potiones, quarum rigentes cyathi siticuloso cuique, ne dicam tibi granditer abstemiom, etue-

10 post quia leg. non in C, add. s. l. ut u. M²T³, om LNV || hypodromus T : hipodromus VMC ypodromus F hippodromus L || clientularum TCV¹M¹ : clientiarum LNV¹M || 11 sensim breuiatis LV : post sensim leg. non in NTCFP, s.l. add. in M || escenditur L : ascenditur NMCT scanditur T¹ || occuparis plerique codd. : occupatus LN (corr. in occuparis N²)

pourras observer comment le pêcheur fait avancer sa barque vers le large, comment il tend ses filets maintenus en place par des morceaux de liège ou encore comment des brasses de lignes pourvues d'hameçons sont équilibrées par des marques disposées à des intervalles réguliers, pour faire tomber évidemment les truites si voraces, au cours de leurs sorties nocturnes à travers le lac, dans ces « pièges fraternels » : quel mot plus approprié pourrais-je employer en effet dans un cas comme celui-ci où le poisson est abusé par un poisson ?

13. Le repas terminé, tu trouveras asile dans un salon, qui est la pièce la moins exposée à la chaleur et de ce fait la plus convenable pour l'été, car ouverte au nord seulement, elle laisse entrer le jour sans laisser entrer le soleil — salle à manger et salon étant séparés par une antichambre, très étroite où la somnolence des domestiques trouve des occasions de s'assoupir plutôt que de dormir. 14. Quel plaisir pour les oreilles que d'entendre de ce lieu résonner à midi le chant des cigales, au crépuscule le coassement des grenouilles, au début de la nuit le cri des cygnes et des oies, dans la nuit encore profonde les accords des coqs, le croassement trois fois répété des corbeaux prophétiques saluant, à son lever, la torche pourpre de l'Aurore, au point du jour enfin les roulades de Philomèle dans les buissons et le gazouillis de Procné sur les charpentes ! Encore pourras-tu ajouter à ce concert la Muse pastorale de la flûte à sept trous que tourmentent souvent, dans des concours nocturnes, les Tityres de nos montagnes oublieux du sommeil, au milieu de leurs troupeaux porteurs de cloches, dont les mugissements se répondent à travers les pacages où ils paissent. Et pourtant ces harmonies variées des voix et des instruments se mettront à ton service pour te faire goûter un sommeil plus profond.

15. En sortant du portique, si l'on se dirige vers le port du rivage, on se trouve exposé à la vue¹⁸, sur un espace gazonné, mais il y a non loin de là un bosquet où deux

rentur. Hinc iam spectabis ut promoueat alnum piscator in pelagus, ut stataria retia suberinis corticibus extendat aut signis per certa interualla dispositis tractus funium librentur hamati, scilicet ut nocturnis per lacum excursionsibus rapacissimi salares in consanguineas agantur insidias : quid enim hinc congruentius dixerim, cum piscis pisce decipitur ? 13. Edulibus terminatis excipiet te deuersorium, quia minime aestuosum, maxime aestium ; nam per hoc, quod in Aquilonem solum patescit, habet diem, non habet solem, interiecto consistorio perangusto, ubi somnulentiae cubiculariorum dormitandi potius quam dormiendi locus est. 14. Hic iam quam uolupe auribus insonare cicadas meridie concrepantes, ranas crepusculo incumbente blaterantes, cygnos atque anseres concubia nocte clangentes, intempesta gallos gallinacios concinentes, oscines coruos uoce triplicata puniceam surgentis Aurorae facem consalutantes, diluculo autem Philomelam inter frutices sibilantem, Prognem inter asseres minurientem ! Cui concentui licebit adiungas fistulae septiformis armentalem Camenam, quam saepe nocturnis carminum certaminibus insomnes nostrorum montium Tityri exercent, inter greges tinnibulatos per depasta buceta reboantes. Quae tamen uaria uocum cantuumque modulamina profundius confouendo sopori tuo lenocinantur. 15. Porticibus egresso, si portum litoris petas, in area uirenti uulgare, quamquam non procul nemus :

14 Prognem *p'érique codd.* : prognem *LCF* || 15 uulgare quamquam *codd.* : uulgare iubar, quamquam *Anderson ex Lucan., V, 220, fortasse recte*

immenses tilleuls unissent les feuillages de leurs troncs séparés et malgré cette double origine forment une ombre unique. C'est sous cet ombrage, quand mon cher Ecdicius m'éclaire de sa présence, que nous consacrons notre loisir au jeu de paume, mais seulement jusqu'au moment où l'ombre resserrée des arbres, en rétrogradant, se trouve rétrécie à la longueur même des branches¹⁹ et offre sur place aux joueurs fatigués après une partie de balle un cadre pour une partie de dés.

Description 16. Mais maintenant que je me suis
du lac. acquitté de la description de l'habitation, je te dois celle du lac : écoute donc la suite du récit. Ses eaux tombant de la montagne s'écoulent vers l'est et quand elles débordent, gonflées et agitées par les vents, elles viennent baigner les fondations de la maison creusées dans les sables du lac. Celui-ci présente certes, à son commencement, un sol marécageux plein de fondrières et inaccessible à la pénétration du curieux, tellement l'épaisseur du limon imprégné d'humidité va croissant au milieu du dédale des sources fraîches et de leurs bords couverts d'algues. Au contraire, la surface mouvante des eaux profondes est coupée dans toutes les directions par des canots qui la sillonnent en tous sens, si les vents sont tombés ; mais si une tempête du sud apporte du mauvais temps, l'eau s'enfle en vagues si énormes qu'en se brisant sur le rivage elles font pleuvoir leurs embruns jaillissants sur les chevelures des arbres qui poussent sur le bord.

17. Le lac proprement dit s'étend, suivant les mesures qu'on qualifie de nautiques, sur une longueur de dix sept stades²⁰ ; il est alimenté par un torrent qui, brisé dans son cours tumultueux par des barrières de blocs de pierre, blanchit sous ce choc écumeux mais, échappant bientôt à ces rochers en pente raide, se perd dans le lac. Qu'il s'y jette seulement ou qu'il le forme, on peut se le demander ; en tous cas il le franchit, contraint cependant de s'y décanter à travers des cribles souterrains, s'appauvrissant ainsi non de ses flots mais de ses poissons. Ceux-ci,

ingentes tiliae duae conexas frondibus, fomitibus abiunctis unam umbram non una radice conficiunt. In cuius opacitate, cum me meus Ecdicius inlustrat, pilae uacamus, sed hoc eo usque, donec arborum imago contractior intra spatium ramorum recussa cohibeatur atque illic aleatorium lassis consumpto sphaeristerio faciat. 16. Sed quia tibi, sicut aedificium solui, sic lacum debeo, quod restat agnosce. Lacus in Eurum defluus meat, eiusque harenis fundamenta impressa domicilii uentis motantibus aestuans umectat alluuiio. Is quidem sane circa principia sui solo palustri uoraginosus et uestigio inspectoris inadibilis : ita limi bibuli pinguedo coalescit ambientibus sese fontibus algidis, litoribus algosis. Attamen pelagi mobilis campus cumbulis late secatur peruagabilibus, si flabra posuere ; si turbo austrinus insorduit, immane turgescit, ita ut arborum comis quae margini insistunt superiectae asperginis fragor impluat. 17. Ipse autem secundum mensuras quas ferunt nauticas in decem et septem stadia procedit, fluuiio intratus, qui salebratim saxorum obicibus adfractus spumoso canescit impulsu et nec longum scopulis praecipitibus exemptus lacu conditur ; quem fors fuit an incurrat an faciat, praeterit certe, coactus per cola subterranea deliquari, non ut fluctibus, sed ut piscibus pauperaretur ; qui repulsi in gurgitem

15 illic *codd.* : illic Wilamowitz || 16 umectat LNV : humectat *ceteri codd.* || 17 intratus LN : intratur (vel-tus s. l. add. M³) MC intratus *corr.* in intratur T² || fors fuit LN : forfuit MC confluat T¹ || pauperaretur *codd.* : pauperetur W. B. Anderson, *fortasse recte*

refoulés dans des eaux plus paresseuses, engraisent leurs chairs rouges et leurs ventres blancs, et c'est ainsi que leur embonpoint fait à ces poissons, qui n'ont ni la force de remonter le courant ni la possibilité de trouver une issue, une sorte de prison vivante, qui se déplace avec eux ²¹.

18. Quant au lac lui-même, il est, sur sa rive droite, coupé de ravins, sinueux et boisé; sur sa rive gauche, découvert, herbeux, uni. Au sud-ouest, l'eau est verte le long du rivage, parce que le feuillage s'étend sur les ondes et que son ombre recouvre les eaux comme l'eau recouvre le gravier. Une bordure semblable de forêts fait régner à l'est une teinte continue du même genre. Du côté nord, l'onde a l'aspect que lui donne la nature. A l'ouest, c'est une végétation commune et désordonnée, fréquemment courbée par le poids des barques qui passent par dessus; à l'entour, des touffes de joncs lisses s'entrelacent, au milieu de larges plaques d'ulves qui flottent aussi en cet endroit, ainsi que l'amère saveur des saules glauques, alimentée sans cesse par la douceur des eaux.

19. Au milieu de la partie profonde se trouve une petite île. Là, sur des blocs amoncelés par la nature, se dresse une borne usée par les coups de rames qui la frappent, quand les bateaux virent autour d'elle et que les compétiteurs viennent se briser contre elle en de joyeux naufrages. Car c'était pour nos aînés une tradition que d'imiter en ce lieu les courses de Drépane inspirées par les croyances religieuses des Troyens ²². Enfin, pour ce qui est de la campagne (bien que ceci ne soit plus dans mes obligations), elle est riche en clairières dans les bois, en fleurettes dans les prés, en troupeaux dans les pâturages, en économies chez les bergers.

20. Mais je ne te retarde pas davantage, car, si je reportais à plus tard la fin de ma lettre, l'automne te trouverait encore en train de lire. Par conséquent, accorde-moi la faveur d'une arrivée rapide (le retard en effet, c'est au retour que tu pourras te l'offrir à toi-même) et tu pardonneras à ma lettre un peu trop minutieuse d'avoir rompu avec la brièveté qui est la règle de ce

pigriorem carnes rubras albis abdominibus extendunt : ita illis nec redire ualentibus nec exire permissis quendam uiuum et circumlaticium carcerem corpulentia facit. 18. Lacus ipse, qua dexter, incisus, flexuosus nemorosusque, qua laeuis, patens, herbosus, aequalis. Aequor ab Africo uiride per litus, quia in undam fronde porrecta ut glareas aqua, sic aquas umbra perfundit. Huiusmodi colorem ab oriente par siluarum corona continuat. Per Arctoum latus ut pelago natura, sic species. A Zephyro plebeius et tumultuarius frutex frequenterque lemborum superlabentum ponderibus inflexus; hunc circa lubrici scirporum cirri plicantur simulque pingues uluarum paginae natant salicumque glaucarum fota semper dulcibus aquis amaritudo. 19. In medio profundi breuis insula, ubi supra molares naturaliter aggeratos per impactorum puncta remorum naualibus trita gyris meta protuberat, ad quam se iucunda ludentium naufragia collidunt. Nam moris istic fuit senioribus nostris agonem Drepanitanum Troianae superstitionis imitari. Iam uero ager ipse, quamquam hoc supra debitum, diffusus in siluis, pictus in pratis, pecorosus in pascuis, in pastoribus peculiosus. 20. Sed non amplius moror, ne, si longior stilo terminus, relegendem te autumnus inueniat. Proinde mihi tribue ueniendi celeritatem (nam redeundi moram tibi ipse praestabis), daturus hinc ueniam, quod breuitatem

20 hinc LVNMC : hic C¹M¹

genre, dans son souci de scruter jusqu'au moindre détail le site de ma campagne ; et pourtant, dans son désir d'écartier l'ennui, il y a bien des points qu'elle n'a même pas effleurés. Aussi un bon juge et un lecteur expert proclameront-ils que, si quelque chose en l'occurrence a de vastes proportions, ce n'est pas la lettre qui décrit ces étendues, mais le domaine qui a assez d'étendue pour nécessiter cette description.

sibi debitam paulo scrupulosior epistula excessit, dum totum ruris situm sollicita rimatur ; quae tamen summo- uendi fastidii studio nec cuncta perstrinxit. Quapropter bonus arbiter et artifex lector non paginam, quae spatia describit, sed uillam, quae spatiosa describitur, grandem pronuntiabunt. Vale.